



From:

活化@Heritage  
活化歷史建築通訊  
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.52 February 2017

## 綠匯學苑慶祝獲頒 「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎」

### Green Hub Celebrates its Revitalisation Project Receiving UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation

**舊**大埔警署現已活化為推動可持續生活方式的綠匯學苑。該項目榮獲2016年度「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎」榮譽獎，是本港於該年度唯一獲獎的文物保育項目。頒獎典禮於2017年1月6日在綠匯學苑舉行。

主禮嘉賓包括時任發展局局長陳茂波先生、聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎評審委員會主席兼曼谷辦事處文化部主任楊碧幸博士、保育歷史建築諮詢委員會主席劉智鵬博士、嘉道理農場暨植物園主席麥哥利先生，以及嘉道理農場暨植物園執行董事薄安哲先生。

陳茂波先生於致辭時表示，香港政府一直致力為歷史建築注入新生命。綠匯學苑為「活化歷史建築伙伴計劃」下第四個項目獲得此國際嘉許。獎項自2000年設立至今，香港一共有17個項目獲獎。

楊碧幸博士表示，綠匯學苑項目成功為曾被遺忘的舊大埔警署注入新生命，評審委員會讚揚由嘉道理農場暨植物園帶領的項目團隊，在整個活化過程中全面推行文化保育的宗旨。楊博士續指：「舊大埔警署的保育不僅保護了歷史建築，還使建築群內外的生物多樣性變得更豐饒，非常值得讚賞。」



The revitalisation of the Old Tai Po Police Station into the Green Hub for Sustainable Living was recognised with an Honourable Mention at the 2016 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation. The Green Hub is the only winning heritage project from Hong Kong in 2016 and its award presentation ceremony took place on 6 January, 2017 at the site.

At the ceremony, the officiating guests included Mr. Paul Chan, the then Secretary for Development; Dr. Duong Bich Hanh, Chair of Jury for the UNESCO Heritage Awards and Chief of Culture Unit, UNESCO Bangkok; Dr. Lau Chi-pang, Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation; Mr. Andrew McAulay, Chairman of Kadoorie Farm and Botanic Garden (KFBG); and Mr. Andy Brown, Executive Director of KFBG.

Mr. Paul Chan said at the ceremony that it has always been the Government's goal to give historic buildings a new lease of life. The Green Hub is the fourth project under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (R-Scheme) to have won a UNESCO award. In total, 17 Hong Kong projects have won recognition since the awards began in 2000.

Dr. Duong said the Green Hub project has successfully brought new life to the once neglected Old Tai Po Police Station, and the jury panel praised the project team led by KFBG for the way that the project has implemented a comprehensive and culturally sensitive conservation principle throughout the whole conservation process. "The conservation of Old Tai Po Police Station is highly commendable for safeguarding not only the historical fabric, but also the thriving biodiversity within the compound," Dr. Duong added.



發展局  
文物保育專員辦事處  
Commissioner for Heritage's Office  
Development Bureau

# 綠匯學苑再添殊榮 獲「環保建築大獎2016」嘉許

## Green Hub Wins Further Accolades at Green Building Award 2016

綠匯學苑於「環保建築大獎2016」既有建築類別中（已落成項目—公用建築）脫穎而出，榮獲「大獎」及「生態環境服務建設網絡特別嘉獎」兩個獎項，為2016年劃上圓滿句號。「環保建築大獎」由香港綠色建築議會及環保建築專業議會攜手舉辦，旨在鼓勵和嘉許在可持續建築發展上有傑出表現和貢獻的建築物與機構。

綠匯學苑屬一級歷史建築，前身為建於1899年的舊大埔警署，在發展局文物保育專員辦事處的第二期「活化歷史建築伙伴計劃」下，警署由嘉道理農場暨植物園活化為綠匯學苑，並於2015年投入服務，推廣可持續生活。

The Green Hub project finished 2016 with a bang with two recognitions at Green Building Award 2016, including the Grand Award and a Special Citation in Eco-Service Infrastructure Network under Existing Buildings Category – Completed Projects (Institutional Building). Organised by the Hong Kong Green Building Council and the Professional Green Building Council, the Award aims to provide recognition of building-related projects and organisations with outstanding performance and contributions towards sustainability.

The Green Hub, originally the Old Tai Po Police Station, is a Grade 1 historic building built in 1899. Under Batch II of the R-Scheme, the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau and the KFBG collaborated to transform the heritage site into the Green Hub for Sustainable Living and started operations in 2015.

### 評審意見

「綠匯學苑從項目規劃、設計、實施與營運上，以具前瞻性與全面綜合的方式成功實踐了可持續發展理念，實屬鼓舞人心的範例。項目團隊極為重視這座既有建築活化過程中每一方面的可持續性，並付出巨大努力豐富周邊生態敏感區的生物多樣性，絕對令人倍受啟迪。綠匯學苑在可持續綠色發展領域踏出了新的一步。」

### Jury's Citation on Green Hub

"The Green Hub is a very inspiring demonstration of the visionary and holistic approach in successfully executing the sustainability concept from project planning, design, implementation and operation. The project team's strong focus on sustainability on every aspects of the revitalisation process of the existing building and tremendous efforts in enriching the biodiversity of the neighbouring ecologically sensitive environment is definitely enlightening. The Green Hub has set a new step in the realm of sustainable green development."



### 綠匯學苑可持續發展的設計特色

- 舊有建築佈局上賦予新用途，以減少建築廢料；還原迴廊，木百葉窗等設計以適應本地天氣
- 盡量利用自然採光及通風
- 大埔墟鷺鳥林，古樹名木和大部份樹木都予以保護及保留
- 提升建築周邊自然景觀，包括中庭水景庭園及新添有機菜園
- 廚餘和園藝廢料全部回收作為肥料
- 盡量減少戶外照明
- 安裝灰水回收處理系統
- 優先採用再生物料與環保物料

### Highlights of Sustainable Designs in Green Hub

- New programmes are designed to be fitted into the existing building layout to minimise construction waste. Original verandah and louvre windows were restored to cope with local weather.
- Natural lighting and ventilation is utilised.
- The Tai Po Market Egretty, Old and Valuable Trees and most trees at the site are protected and retained.
- The landscape is enhanced to include the new garden with a water feature in the central courtyard and an organic Kitchen Garden.
- 100% of food and horticultural waste is recovered and reused on-site either as mulch or compost.
- Minimal external lighting design is adopted.
- Grey water system is installed at the site.
- Environmentally friendly and recycled materials are used.

有關綠匯學苑的資料，請瀏覽：<http://www.greenhub.hk/chi>

For more information about the Green Hub, please visit: <http://www.greenhub.hk/eng>

相片來源 Photo Source: 綠匯學苑 Green Hub



# 第五期「活化歷史建築伙伴計劃」工作坊

## Workshop on Batch V of Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme

發展局文物保育專員辦事處現就第五期「活化歷史建築伙伴計劃」，邀請非牟利機構遞交活化建議。該計劃涵蓋五幢歷史建築，包括中環舊域多利軍營羅拔時樓、粉嶺聯和市場、元朗前流浮山警署、屯門前哥頓軍營Watervale House，以及馬灣田寮村芬園書室。

發展局於2017年1月9日在尖沙咀香港文物探知館演講廳舉行工作坊，讓有興趣的機構了解申請手續和評審準則。工作坊當日，保育歷史建築諮詢委員會主席劉智鵬博士及嘉道理農場暨植物園永續生活及農業部主管王麗賢女士，分別與現場人士分享評審準則和進行活化的經驗。文物保育專員辦事處代表亦出席講解遞交申請的各項重要事宜。

是次工作坊吸引近200名參加者，由於反應熱烈，主辦單位特別於文物探知館的活動室安排了現場直播。工作坊後並設有問答環節，解答參加者的問題。

此外，為幫助申請機構更深入了解該五幢歷史建築，以訂定計劃書內容，發展局於2016年12月13至16日及2017年2月10日舉辦了開放日及導賞團，讓有興趣申請的機構參加。



The Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau is now inviting revitalisation proposals from non-profit-making organisations for Batch V of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (R-Scheme). The five historic buildings under this batch include Roberts Block, Old Victoria Barracks in Central; Luen Wo Market in Fanling; the Former Lau Fau Shan Police Station in Yuen Long; Watervale House, Former Gordon Hard Camp in Tuen Mun; and Fong Yuen Study Hall at Tin Liu Tsuen, Ma Wan.

A workshop took place on 9 January, 2017 at the lecture hall of Hong Kong Heritage Discovery Centre (HDC) in Tsim Sha Tsui for interested organisations to learn more about the application procedures and assessment criteria for project proposals.

Speakers at the workshop included Dr. Lau Chi-pang, Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation, and Ms. Idy Wong, Head of the Sustainable Living and Agriculture Department of Kadoorie Farm and Botanic Garden. They shared with the audience the assessment criteria and revitalisation experience respectively. Representatives from the CHO also attended to explain the major issues relating to application submissions.

The workshop was very well received with nearly 200 participants. An activity room with a live broadcast of the workshop was specially arranged at HDC to accommodate the overwhelming numbers of participants. A question-and-answer session was also held at the end of the workshop to answer enquiries.

To allow the applicants to have a better understanding of the sites and to facilitate their submission of proposals, open days with guided tours were arranged from 13 to 16 December, 2016 as well as on 10 February, 2017 for interested organisations.



## 第五期「活化歷史建築伙伴計劃」的申請注意事項 Things to note for Batch V application

### 申請資格

申請機構必須是《稅務條例》(第112章)第88條所界定具有慈善團體身分的非牟利機構。

### 提交資料

申請機構應扼要地將其活化建議的概念，以中文(新細明體字型12號)或英文(Times New Roman字型12號)填寫在53頁的申請表格中。所有夾附其他附加資料及多於53頁的申請表格將不予考慮。

### 建議用途

申請機構應盡量利用現有歷史建築作社會企業營運的建議新用途。如有需要，可考慮在對現有歷史建築物作「最少干預」的情況下，建造新建築物以作裝置屋宇設備之用。

### 開放公眾使用

申請機構應劃出建築物的部分範圍作為展覽場地或詮釋區，以彰顯建築物的歷史重要性；同時亦應在不影響社企的營運下，讓公眾欣賞全部或部分歷史建築，並舉辦最低數量的導賞團及開放日。

### 遞交申請日期及地點

申請機構必須在2017年3月23日中午12時前(適用於羅拔時樓、聯和市場、前流浮山警署及前哥頓軍營Watervale House的申請)，或2017年5月5日中午12時前(適用於芳園書室的申請)，把申請所需文件送抵政府總部西翼19樓文物保育專員辦事處活化歷史建築伙伴計劃秘書處。

### Eligibility

Applications should be from a non-profit-making organisation (NPO) with charitable status under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance (Cap. 112).

### Content Submission

Applicants should submit concisely a conceptual plan of their revitalisation proposal which should be confined within the 53-page application form in Chinese (PMingLiU 新細明體 in 12-point font size) or English (Times New Roman in 12-point font size). Application forms with other additional attachments and those exceeding 53 pages will not be considered.

### Proposed Usage

Applicants are required to utilise existing buildings to accommodate most of the proposed new uses for their social enterprise operation. If necessary, construction of new structure(s) may be considered to accommodate building services facilities under the principle of minimum intervention.

### Public Access

Applicants should designate part of the buildings as an exhibition area or interpretation area so as to demonstrate the historical significance of the historic buildings. Applicants should also allow the public to appreciate the whole or part of the historic building on condition that the social enterprise operation will not be disturbed. A minimum number of guided tours and open days should also be organised.

### Submission Date and Venue

Proposals should reach the Scheme Secretariat at the CHO on 19/F, West Wing, Central Government Offices by noon on 23 March, 2017 for Roberts Block, Luen Wo Market, the Former Lau Fau Shan Police Station and Watervale House, and by noon on 5 May, 2017 for Fong Yuen Study Hall.



有關第五期活化計劃的詳情，請瀏覽：

[http://www.heritage.gov.hk/tc/rhbt/batch5\\_scheme.htm](http://www.heritage.gov.hk/tc/rhbt/batch5_scheme.htm)

For further information about Batch V of the R-Scheme, please visit:

[http://www.heritage.gov.hk/en/rhbt/batch5\\_scheme.htm](http://www.heritage.gov.hk/en/rhbt/batch5_scheme.htm)



# 大澳文物酒店獲選為「2016亞洲領先文物保育酒店」

## Tai O Heritage Hotel Voted Asia's Leading Heritage Hotel 2016

大澳文物酒店獲世界旅遊獎 (World Travel Awards™) 選為「2016亞洲領先文物保育酒店」，此全球性獎項成立於1993年，旨在表揚及讚賞旅遊與酒店業界表現卓越的單位，並由世界各地的旅遊專業人士投票選出。憑著在文物保育推廣、卓越服務、企業社會責任及生態旅遊各個範疇上的成績，大澳文物酒店至今共獲得21項殊榮。

香港歷史文物保育建設有限公司董事黃永光先生表示：「我們欣悉香港大澳文物酒店榮膺亞洲領先文物保育酒店，這個榮譽代表了業界對我們工作的認同，給予全人重大的鼓勵。我們將繼續努力推廣歷史文物建築的保育及其欣賞價值，促進大澳可持續旅遊的發展。」

大澳文物酒店屬二級歷史建築，前身是旨在針對猖獗海盜活動而於1902年興建的大澳警署。在發展局文物保育專員辦事處的第一期「活化歷史建築伙伴計劃」下，警署於2012年活化成為一間精品酒店，設有9間客房、文物探知中心，以及玻璃屋頂餐廳 Tai O Lookout。

大澳文物酒店致力保留警署原有建築特色和風貌，並大力支持文物保育，以及大澳社區發展。酒店於2012年成立，截至2017年1月，已接待超過980,000名訪客，並每年舉辦開放日。酒店於2013年獲「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎」頒發優異項目獎。

有關大澳文物酒店的資料，請瀏覽：  
[www.taioheritagehotel.com](http://www.taioheritagehotel.com)



Tai O Heritage Hotel has been voted Asia's Leading Heritage Hotel 2016 at the World Travel Awards™. The global awards, which began in 1993, reward and celebrate excellence across all key sectors of the travel tourism and hospitality industry and are voted by travel and tourism professionals worldwide. The hotel has now received a total of 21 accolades for its heritage conservation, service excellence, corporate social responsibility and eco-tourism credentials.

"We are grateful to learn that Tai O Heritage Hotel Hong Kong was voted as the Asia's Leading Heritage Hotel by the industry professionals. This accolade is a great encouragement to us. We will continue our efforts in promoting heritage conservation and sustainable tourism," said Mr. Daryl Ng, JP, Director of Hong Kong Heritage Conservation Foundation Limited.

Tai O Heritage Hotel, a Grade 2 historic building, occupies the Old Tai O Police Station that was built in 1902 to combat piracy that was prevalent at that time. As one of the projects under Batch I of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, the police station was converted into a nine-suite boutique hotel in 2012, and is also home to the Heritage Interpretation Centre, and Tai O Lookout which is a glass-roofed open view restaurant.

Tai O Heritage Hotel has worked hard to conserve the building's original architecture and significance, as well as actively support heritage conservation and the Tai O community. Since its opening in 2012, the hotel has received over 980,000 visitors as of January 2017 and hosts open house events annually. In 2013, the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation awarded this revitalisation project an Award of Merit.

For more information about Tai O Heritage Hotel, please visit:  
[www.taioheritagehotel.com](http://www.taioheritagehotel.com)



相片來源 Photo Source: 大澳文物酒店 Tai O Heritage Hotel



# 文物之友精彩活動

## Highlight Events for Friends of Heritage



### 景賢里導賞團暨水磨石工藝作坊

#### Guided Tour to King Yin Lei cum Terrazzo Craft Workshop

古物古蹟辦事處於2016年12月3日為文物之友舉辦「景賢里導賞團暨水磨石工藝作坊」，並破天荒由當年曾參與景賢里修復工程的古物古蹟辦事處伍志和館長及工匠葉志強師傅親任導賞員。

當天有超過35名文物之友出席，伍館長在細說景賢里歷史的同時，還分享修復工程的有趣故事，特別提到修復工程就像偵探查案，大部分被破壞的構件都憑現場找到的蛛絲馬跡作為依據復原。活動的第二部分由葉師傅講解水磨石的製作工藝，然後由參加者利用修復工程模具磨製裝飾構件，大家無不讚嘆水磨石工藝殊不簡單，需要大量體力、耐力和時間方能完成。

文物之友在參與工作坊的過程中踴躍提問和分享經驗，可說是一次深度的歷史建築修復交流會。

The Antiquities and Monuments Office (AMO) held a Guided Tour to King Yin Lei cum Terrazzo Craft Workshop for Friends of Heritage on 3 December, 2016. This was the first time Mr. Ng Chi-wo, the Curator of AMO; and artisan Mr. Ip Chi-keung, both of whom participated in the restoration of King Yin Lei, have led a guided tour cum workshop at King Yin Lei.

More than 35 members of Friends of Heritage attended the event to learn about the sharing of Mr. Ng on the history of King Yin Lei and anecdotes about the restoration. Mr. Ng stated that the project was similar to detective work, where the team had to restore the damaged features according to the traces they found on site. The second part of the event was a Terrazzo Craft Workshop led by Mr. Ip. The participants had the chance to use moulds which were used in the restoration project to create their own terrazzo works. They were all amazed by the complexity of the craft and the amount of effort, perseverance and time it took.

At the workshop, members of Friends of Heritage actively participated, including asking questions and sharing views, resulting in an in-depth exchange of ideas about the restoration of historic buildings.



#### 文物之友留言：

「請來葉師傅示範製作水磨石，非常難得，有助了解修復工作的困難。」

「館長講解十分詳細及專業。從修復工匠的分享及示範中，深深感受到他在修復過程中面對的困難及挑戰；十分欣賞最後環節，參加者既能親身磨石，也能帶走紀念品。」

#### Feedback from Friends of Heritage members:

"It was a great opportunity to have Mr. Ip demonstrate the craft of terrazzo. It helped us understand the difficulties of restoration work."

"Mr. Ng has given very professional and detailed explanations. We were able to understand the difficulties and challenges during the restoration works through the demonstration of the artisan. I appreciated most the last section where I got to make terrazzo and bring my work home as a memento."

### 「前九廣鐵路鐘樓玩具積木」工作坊

#### "Former Kowloon-Canton Railway Clock Tower Toy Bricks" Workshop

2016年除夕下午，古物古蹟辦事處在香港文物探知館首次舉辦「前九廣鐵路鐘樓玩具積木工作坊」，特別邀請本地積木發燒友組成之「東方之磚」的當中成員擔任導師，以積木疊砌歷史建築模型，以創新形式展現古蹟的建築特色。工作坊吸引了70名參加者，當中包括文物之友、市民及遊客。參加者均覺得工作坊饒富趣味，透過玩具積木，不但重拾對前九廣鐵路鐘樓的回憶，更加深了解鐘樓的建築特色。

In the afternoon of New Year's Eve in 2016, AMO held the first "Former Kowloon-Canton Railway Clock Tower Toy Bricks" Workshop at Hong Kong Heritage Discovery Centre. At the workshop, members from Legend Bricks, a local toy brick group, were invited to teach participants to construct the former Kowloon-Canton Railway Clock Tower with toy bricks, showcasing the architectural features of the heritage sites in a creative way. The workshop attracted over 70 participants, including Friends of Heritage members, Hong Kong citizens and tourists. Participants praised the interesting workshop for giving them the opportunity to recall their memories of the clock tower and better understand the architectural features of the building.



有關文物之友的詳情，請瀏覽：[http://www.amo.gov.hk/b5/education\\_friends.php](http://www.amo.gov.hk/b5/education_friends.php)

For more details about Friends of Heritage, please visit: [http://www.amo.gov.hk/en/education\\_friends.php](http://www.amo.gov.hk/en/education_friends.php)

資料及相片提供 Information and Photo Source: 古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office

歡迎意見  
WE WELCOME  
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong  
電郵 Email: [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk) 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: [www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk)

欲收到網上版的人士，請電郵至 [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)